

L03946 Arthur Schnitzler an
Berta Zuckerkandl, 19. 3. 1923

19. 3. 1923.

Liebe und verehrte Frau Hofrätin.

Um zuerst einmal Ihre Frage betreffs England zu beantworten: »Liebelei« ist dort im Jahre 1907 aufgeführt worden, der »Grüne Kakadu« 1909, das »Märchen« 1911, der »Anatol« 1911. Ja sogar eine Anatol-Operette, über die mir nichts Näheres bekannt ist im Jahre 1912. Der »Anatol«-Zyklus ist in festen Händen, »Liebelei«, »Märchen« und »Der grüne Kakadu« sind aber meiner Auffassung nach wieder ganz zu meiner freien Verfügung, da ja die Autorisationen abgelau-
fen und jene alten Uebersetzungen – ich habe keine Ahnung, wer sie gemacht
hat – längst nirgendmehr gespielt werden. Immerhin müsste man die Herren
Brown & Co. auf die Tatsachen aufmerksam machen. Vor einigen Jahren wurde
durch Fischer über »Bernhardi« und auch über »Liebelei« vor einigen Monaten
auch von Karczag über »Liebelei« verhandelt, ohne dass Resultate erzielt wurden.
Unter diesen Umständen würde also ein Verleger in England ein reiches Feld fin-
den. Was die Bedingungen anbelangt, so werden hier wohl Besnard und Gerald
am besten raten können. Wegen »Zwischenspiel« bewirbt sich eben Spachner,
Frau Kalisch, die vorläufig nur die Rechte für Amerika erworben hat. Ich würde
das »Weite Land«, »Komödie der Worte«, »Bernhardi«, »Lebendige Stunden«,
»Liebelei« zur Erwägung geben.
Für Ihre bisherigen Bemühungen, verehrteste Frau Hofrätin, mit Mme. Cabir und
M. Hella sage ich Ihnen vielen Dank. Ich freue mich, dass Sie bald wiederkommen
werden. Sie haben hier allerlei mehr oder weniger interessante Thaterereignisse
versäumt, über die Sie wohl schon Bericht haben werden. »Der Unbestechliche«
war ein grosser Erfolg für Pallenberg und ein ganz guter für Hugo. In meinen
Angelegenheiten gibt es nicht viel Neues, an die geschäftlichen Aergerlichkeiten
gewöhnt man sich, wie an chronische Uebel. Ein paar neue, nicht uninteres-
sante Amerikaner habe ich kennen gelernt, von denen ich Ihnen mündlich mehr
erzähle, ein paar Mal war ich bei Alma, so gestern Mittag mit Hofmannsthal, Sal-
tens, Molls, Pallenberg mit der Massari, die beide ich erst bei dieser Gelegenheit
kennen lernte. Es war sehr anregend. Nach Tisch aber kamen so viele Leute, dass
das Zimmer überquoll. Ich war unter den Ueberquellenden.
Uebermorgen kommt Olga und wird bei Alma wohnen, wie Sie ja wissen. Ich
denke wohl, dass sie über Ostern bleiben wird. – Meine Nordlandsreise ist noch
unsicher, vielleicht begnüge ich mich mit Dänemark allein.
Darf ich Sie bitten mich Ihrer Frau Schwester bestens zu empfehlen. Sie aber, liebe
und verehrte Freundin, seien aufs Herzlichste gegrüsst von
Ihrem dankbar ergebenden

- © DLA, HS.1985.1.2282.
Brief, Durchschlag, 1 Blatt, 2 Seiten, 2522 Zeichen
Schreibmaschine
Handschrift: roter Buntstift, lateinische Kurrent (beschriftet: »Zuckerkanal«, zwölf Unterstreichungen)
- 3-4 *Liebelei*« ... 1907] Die Theaterpremiere von *Light o' Love* fand nicht 1907, sondern am 14. 5. 1909 am *Royal Court Theatre* statt.
- 4 *Grüne Kakadu*« 1909] Zwar lässt sich eine Ankündigung nachweisen, dass Cyril Maude das Stück am *Haymarket Theatre* inszenieren wollte (*The Daily Express* ^{XXXX indx2}, Nr. 2990, 10. 11. 1909, S. 7), aber keine tatsächliche Aufführung vor 1913.
- 4-5 *Märchen*« 1911] Nur eine einmalige Vorführung von *Das Märchen. English version* (Übersetzung von Harley Granville-Barker und Charles Edwin Wheeler) ist bislang belegt, diese fand am 28. 1. 1912 durch die *Adelphi Play Society* statt.
- 5 der »Anatol« 1911] Mindestens fünf Einakter des *Anatol-Zyklus* wurden am 11. 3. 1911 im Little Theatre in the Adelphi in London erstaufgeführt. (Nicole Robertson: *Arthur Schnitzler in Great Britain. An Examination of Power and Translation*, London: *Institute of Modern Languages Research* 2022, S. 111.)
- 5 *Anatol-Operette*] Harley Granville-Barker fragte 1912 bei Schnitzler an, ob er seine (stark bearbeitete) Übersetzung von *Anatol* für eine Operette verwenden könne. Schnitzler empfand das als Übergriff. Ob es trotzdem zu einer Aufführung kam, ist ungewiss. (Nicole Robertson: *Arthur Schnitzler in Great Britain. An Examination of Power and Translation*. London: *Institute of Modern Languages Research* 2022, S. 112.)
- 16 bewirbt ... Spachner] Vom Beginn der Verhandlungen berichtete Schnitzler an Leo Greiner vom *Fischer Verlag* am 6. 10. 1922, vgl. Arthur Schnitzler: *Mikrofilme*, https://schnitzler_mikrofilme.acdh.oeaw.ac.at/1416739_0245. Die später konfliktreiche Korrespondenz dokumentieren die überlieferten Korrespondenzstücke Schnitzlers an Spachner aus dem Zeitraum 1922–1929, vgl. *DLA Marbach*, HS.1985.1.1959, 1-14.
- 17 *Frau Kalisch*] Der Satz ist grammatikalisch nicht aufzulösen. Leopold Spachner und Bertha Kalich waren verheiratet und bewarben sich gemeinsam um die Rechte.
- 27 *Amerikaner ... gelernt*] Vgl. A.S.: *Tagebuch*, 12. 3. 1923 und 14. 3. 1923.
- 28 *gestern Mittag*] Siehe A.S.: *Tagebuch*, 18. 3. 1923.
- 32 *Uebermorgen kommt Olga*] Vgl. A.S.: *Tagebuch*, 21. 3. 1923.
- 33 *Nordlandsreise*] Schnitzler brach am 7. 5. 1923 zu einer Reise auf, die ihn nach Kopenhagen und Stockholm führte. Am 27. 5. 1923 kehrte er nach Wien zurück.

Index der erwähnten Entitäten

Adelphi Play Society, 2^K

BESNARD, LUCIEN (19. 1. 1872 Nonancourt – 1955 Paris), *Schriftsteller*, 1

CABIRE, EMMA, *Übersetzerin, Redakteurin, Literaturagentin*, 1

CLEMENCEAU, SOPHIE (25. 5. 1862 – 24. 9. 1937), 1

Dänemark, 1

England, *Land*, 1

FISCHER, SAMUEL (24. 12. 1859 Liptovský Mikuláš – 15. 10. 1934 Berlin), *Verleger*, 1

GRANVILLE-BARKER, HARLEY (25. 11. 1877 London – 31. 8. 1946 Paris), *Theaterleiter, Schauspieler, Übersetzer*, 2^K

GREINER, LEO (1. 4. 1876 Brünn – 22. 8. 1928 Berlin), *Schriftsteller, Verlagslektor*, 2^K

GÉRALDY, PAUL (6. 3. 1885 Paris – 9. 3. 1983 Neuilly-sur-Seine), *Schriftsteller*, 1

HELLA, ALZIR (30. 12. 1881 Vieux Condé – 14. 7. 1953 Paris), *Übersetzer*, 1

HOFMANN, *Mediziner*, 1

HOFMANNSTHAL, HUGO VON (1. 2. 1874 Wien – 15. 7. 1929 Rodaun), *Schriftsteller*, 1

– *Der Unbestechliche. Lustspiel in fünf Akten*, 1

KALICH, BERTHA (17. 5. 1874 Lviv – 18. 4. 1939 New York City), *Schauspielerin*, 1

KARCZAG, WILHELM (28. 8. 1857 Karcag – 11. 10. 1923 Baden bei Wien), *Schriftsteller, Theaterleiter, Musikverleger*, 1

Kopenhagen, *Hauptstadt*, 2^K

Little Theatre in the Adelphi

Premiere von Anatol. A Sequence of Dialogues by Arthur Schnitzler, 2^K

Little Theatre in the Adelphi, *Theater*, 2^K

Little, Brown and Company, 1

London, *Hauptstadt*, 2^K

MAHLER-WERFEL, ALMA MARIA (31. 8. 1879 Wien – 11. 12. 1964 New York City), 1

MASSARY, FRITZI (1. 3. 1882 Wien – 30. 1. 1969 Beverly Hills), *Schauspielerin, Sängerin, Musikerin*, 1

MAUDE, CYRIL (24. 4. 1862 London – 20. 2. 1951 Torquay), *Schauspieler, Theatermanager*, 2^K

MOLL, ANNA SOFIE (20. 11. 1857 Hamburg – 29. 11. 1938 Wien), 1

MOLL, CARL (23. 4. 1861 Wien – 13. 4. 1945 ebd.), *Maler*, 1

PALLENBERG, MAX (18. 12. 1877 Wien – 26. 6. 1934 Karlsbad), *Schauspieler*, 1

Premiere von Das Märchen. English version, 28.1.1912, 2^K

Raimund-Theater

Premiere von Der Unbestechliche, 16.3.1923, 1

Royal Court Theatre

Premiere von Light o' Love, 14.5.1909, 1, 2^K

Royal Court Theatre, 2^K

S. Fischer Verlag, 2^K

SALTEN, FELIX (6. 9. 1869 Budapest – 8. 10. 1945 Zürich), *Schriftsteller, Journalist, Chefredakteur*, 1

SALTEN, OTTILIE (7. 3. 1868 Prag – 22. 6. 1942 Zürich), *Schauspielerin*, 1

SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*

– *Anatol*, 1, 2^K

- *Anatol. A Sequence of Dialogues by Arthur Schnitzler. Paraphrased for the English Stage*, 1, 1, 2^K
- *Der grüne Kakadu. Grotteske in einem Akt*, 1
- *Komödie der Worte. Drei Einakter*, 1
- *Lebendige Stunden. Vier Einakter*, 1
- *Liebelei. Schauspiel in drei Akten*, 1
- *Light o' Love*, 2^K
- *Das Märchen. English version*, 1, 2^K
- *Das Märchen. Schauspiel in drei Aufzügen*, 1
- *Professor Bernhadi. Komödie in fünf Akten*, 1
- *Das weite Land. Tragikomödie in fünf Akten*, 1
- *Zwischenspiel. Komödie in drei Akten*, 1

SCHNITZLER, OLGA (17. 1. 1882 Wien – 13. 1. 1970 Lugano), *Schauspielerin, Sängerin*, 1

Skandinavien, 1

SPACHNER, LEOPOLD, *Theateragent*, 1, 2^K

Stockholm, *Hauptstadt*, 2^K

Theatre Royal Haymarket, 2^K

Vereinigte Staaten von Amerika [USA], 1

VIERECK, GEORGE SYLVESTER (31. 12. 1884 München – 18. 3. 1962 Holyoke), *Schriftsteller, Journalist*, 1

WHEELER, CHARLES EDWIN (1868 Adelaide – 2. 2. 1947 London), *Mediziner, Theaterleiter*, 2^K

Wien, *Verwaltungsgebiet*, 2^K

QUELLE: Arthur Schnitzler an Berta Zuckerkandl, 19. 3. 1923. Herausgegeben von Herausgegeben von Jahnke, SelmaMüller, Martin Anton. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L03946.html> (Stand 15. Februar 2026)